Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie noście sakiewki nie torbę ani nie sandały i nikogo na drodze pozdrawialibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie noście\* z sobą sakiewki ani torby, ani sandałów – i nikogo w drodze nie pozdrawiajcie.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie noście trzosu, nie torbę, nie sandały, i nikogo na drodze (nie) pozdrówcie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie noście sakiewki nie torbę ani nie sandały i nikogo na drodze pozdrawialibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bierzcie ze sobą sakiewki ani torby, ani sandałów; przy nikim też nie zatrzymujcie się na powitania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie noście *ze sobą* sakiewki ani torby, ani obuwia. Nikogo też w drodze nie pozdrawiajcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie noścież mieszka, ani taistry, ani obuwia, i nikogo w drodze nie pozdrawiajcie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie noścież mieszka ani tajstry, ani butów, a żadnego w drodze nie pozdrawiajcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie noście ze sobą trzosa ani torby, ani sandałów; i nikogo w drodze nie pozdrawiajcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie noście z sobą sakiewki ani torby, ani sandałów; i nikogo w drodze nie pozdrawiajcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie noście z sobą ani sakiewki, ani torby, ani sandałów. Nikogo też w drodze nie pozdrawiajcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie noście sakiewki ani torby podróżnej, ani sandałów i nikogo w drodze nie pozdrawiajcie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie noście trzosa, ani torby, ani sandałów i nikogo po drodze nie pozdrawiajcie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie zabierajcie ani sakiewki, ani torby, ani sandałów i nie traćcie czasu po drodze na prawienie grzeczności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie noście sakiewki ani torby, ani sandałów. I nie pozdrawiajcie nikogo w drodze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не несіть ні торби, ні палиці, ні взуття; нікого в дорозі не вітайте. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie dźwigajcie sakwę do rzucania, nie skórzaną torbę, nie podwiązane sandały, i żadną metodą ani jednego w dół w drogę żeby nie przyjęlibyście uprzejmie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie noście worka, ani torby, ani obuwia i nikogo na drodze nie pozdrawiajcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie bierzcie trzosa ani torby podróżnej, nie zatrzymujcie się też, aby szmuesować z ludźmi na drodze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie noście sakiewki ani torby, ani sandałów, a po drodze nikogo nie bierzcie w objęcia na powitanie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie bierzcie ze sobą pieniędzy ani torby podróżnej, ani nawet zapasowego obuwia. Wędrując, nie traćcie ani chwili, nawet na tradycyjne przywitanie się z napotkanymi ludźmi. |

1. 1) <x>470 10:9-15</x>; <x>480 6:8-11</x>; <x>490 9:3-5</x>; <x>490 10:4-12</x>; <x>490 22:35-36</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pozdrowienia na Wschodzie bywały czasochłonne. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 4:29</x> [↑](#footnote-ref-4)